

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九五文化事業有限公司

翻譯／

左秀靈
鍾肇政
黃得時
王家成

李 嘉
吳琦農
黃柏松
林懷卿

馮作民
譚繼山
李學熙
歐陽鍾仁

張 時
崔文瑜
司農欣

編輯／

陳中雄
沈施德

張覺明
王存立

賴英聖
陳美珠

安紀芳
蔡慶蘭

設計・企劃／

許正忠
王志明
蕭瑤華

吳仲卿
陳秀美
黃華成

陳麗德
廖義雄
麻念臺

蔡德隆
戴立安
王士朝

校勘／

中國詩經研究會

校勘學研究委員會委員

許東方

陳家驥

林春榮

陳善相

諾貝爾文學獎全集

7

霍普特曼

GERHART HAUPTMANN

1912

泰戈爾

RABINDRANATH TAGORE

1913



諾貝爾文學獎全集

7

霍普特曼

泰戈爾

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：陳永祥

負責人：沈施德

出版者：九五文化事業有限公司

總公司：台北市羅斯福路一段一三三號六樓D座

電話：395-1524・395-1525

分公司：台北市西藏路一一五巷四弄七號

電話：307-1749・361-2528・361-4326

信箱：台北三五之四六號

郵撥：129191

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一七〇號

中華民國七十年三月二十日初版

目錄
霍普特曼

評審過程 11

歡迎詞 23

受獎演說 29

沉 鐘 31

索阿那的異端者 151

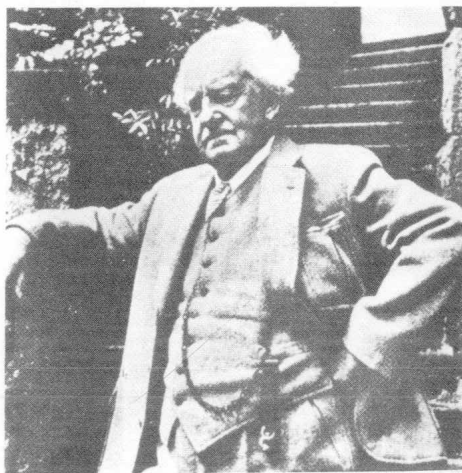
得獎人與作品 251

著作目錄 283



霍普特曼

與兒子班貝奴特（1910年，在柏林
亞德倫飯店



77
歲的
霍普特曼

1912年得主

霍普特曼

德國

1862 - 1946

得獎理由

「在戲劇的領域上，由於豐饒、多姿、卓越的創作活動而成就非凡。」

深受自然主義的影響，在戲劇、小說、敘事詩等各方面，都以充沛的精力去從事創作，善於描寫被命運嘲弄的人類及人的種種苦惱。

收錄作品

「沉鐘」、「索阿那的異端者」

575 585 493 437 367 321 313 301

目錄
泰戈爾

評審過程

歡迎詞

新月集

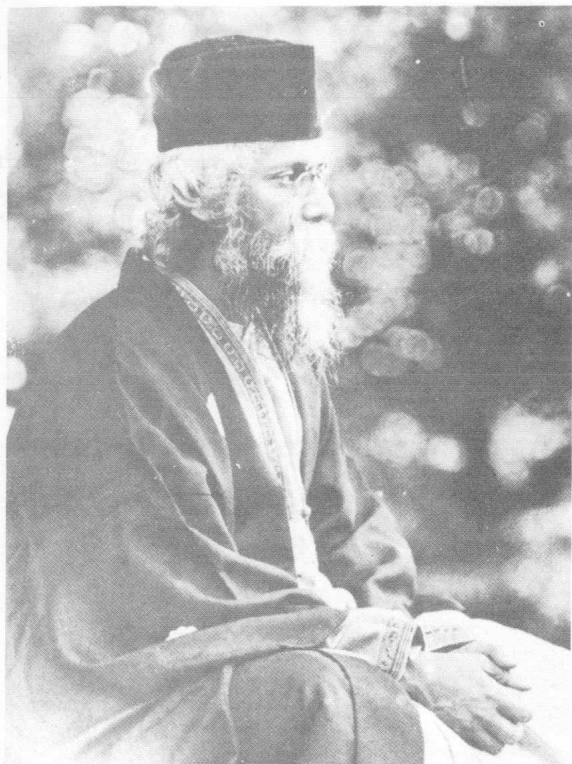
漂鳥集

頌歌集

園丁集

得獎人與作品

著作目錄



戴著喜愛的天鵝絨帽子、著日式衣服
的泰戈爾

1913 年得主

泰戈爾

印度

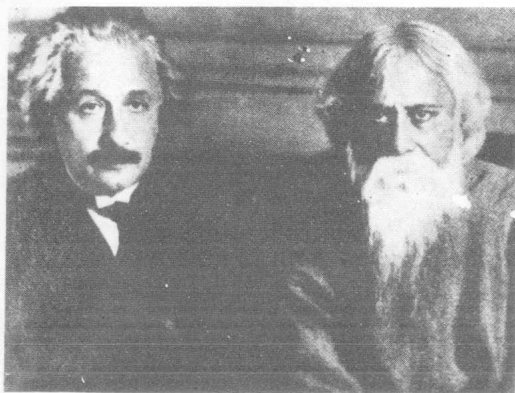
1861 - 1941

得獎理由

「富於高貴、深遠的靈感，
以英語的形式發揮其詩才，
並揉和了西歐文學的美麗與
清新。」

泰戈爾的詩充滿了愛與美、
音樂與色彩，並表現出崇高的
精神。除了詩之外，他在
小說、戲劇、音樂等各方面
也充分地發揮才能。1916年
、1924年、1929年三度訪問
日本，到各地演說，十分轟
動。

收錄作品
詩集



與愛因斯坦博士（左）

在書房裏寫作的泰戈爾



霍普特曼

德國

一九一二年得獎

生：一八六二年十一月十五日（德國西里西亞）
逝：一九四六年六月八日（德國西里西亞）

得獎理由

在戲劇的領域上，由於豐饒、多姿、卓越的創作活動而成就非凡。

霍普特曼榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興學會

昆那·阿爾斯都雷

一九一二年的諾貝爾文學獎頒發給霍普特曼，這在諾貝爾文學獎的歷史上象徵了現代性的注入，再就某方面而言，也是播下了新的種子。在過去，往往將這一份殊榮，頒給諸如雪萊、邊爾森、米斯特拉爾、莫姆森、海才等德高望重的大師們；或者是作品中充滿浪漫主義及異國情調的作家——如桑吉維他、吉卜齡、拉卡魯雷巴以及梅特林克等；有時這份榮譽也頒贈給著作已被視為經典，藏諸於名山的白髮古典主義者，或者甚至頒給一些處於遙遠時代及籠罩在偏遠地區神祕性裏的作家，他們有的早已埋葬在羅馬時代的地下墓穴及中世紀的高塔中，有的則居住印度的廣大森林或瑞典的精靈故事裏。

可是這一年的得獎者，卻是生於同時代的人。多年來霍普特曼以一篇描寫有關西勒吉亞織布工人的戲曲而聞名。他具有和德皇威廉二世完全不協調的各種革命特質。倫敦的保羅莫魯報在報導得獎者姓名的同時，還附有各界看法的深入專文，其中有如下的言論：「諾貝爾

獎頒給霍普特曼，這對德皇來說，可能是一件不願欣然接受的事。當然這對德國而言乃是一大勝利，因為除了法國曾獲獎兩次外，其他國家至多僅有獲獎一次的記錄，而德國卻已獲獎四次了。可是另一方面霍普特曼氏卻是無法得到德皇共鳴的演劇派代表。」

此外，那一年在頒獎方面，辛勤的諾貝爾委員會內部發生了影響到討論的不安定氣氛及某種動搖。有一股公開責難的呼聲發自法國，因為法國國家研究院正式推薦畢耶魯·羅吉參加選拔，而沒有得到期望中的尊重所致。關於這件事，魯馬丹報所報導的消息，特別在瑞典得到廣泛的重視和同響。在那同時有謠言說瑞典學院聲稱將為偉大的姊妹報復，而建議廢止推薦諾貝爾文學獎的候選人選。事情演變到後來大有不可收拾之感，幸好瑞典的一家報社適時訪問了法國學院的常任理事丹強，而遏阻了此事的惡化。在訪問中他公開地表示現實惡劣情況的發生，乃源於某些人士對「冰島漁夫」一書作者的偏愛，及缺乏公正性，心懷不滿所致。同時他又強調參與推薦的各機構，只有會員個人具有推薦的資格，機構本身根本不具備任何權力的。因此對於此問題的抗議，事實上也就不具備任何正式的因素，至於對幾個研究院的會員因私怨而釀成公開的喧嘩給予責難，乃是理所當然的。

還有一股更值得憂慮的抗議發自英國，其措辭雖然極為文雅，卻針針見血。在倫敦時報上曾發表了著名的評論家愛德門致瑞典諾貝爾獎評審委員會的一封信。愛德門——這位偉大的斯干地那維亞文學之友自認為是作家協會的代表，因為該協會於一九〇二年開始成立單獨

的諾貝爾獎評審委員會，就是由於他的提議，在當時還有一些知名人士聯名，如哈地、多布森、馬肯地、歐勒思男爵、賀爾丁等人。十年來委員會一直接受會員們的推薦書，而將其轉往斯德哥爾摩。而就在此時他突然獲悉斯德哥爾摩當局，爲了抵制英國的抗議，將以另一組織取而代之。於是愛德門斷然表示，此時委員會的裁決只有一個，那就是停止一切的活動，包括推薦候選人的推薦書起草工作。

事情愈演愈烈，愛德門在另一次的訪問中發表談話，他的談話使得英國國內抗議的聲浪更爲高漲。他說瑞典方面數年來從不考慮英國委員會所推薦的人選。在文學家哈佛史賓塞還活著時，英國委員會認爲他是候選人的最佳人選；在他死後，史溫班則成爲眾望之所歸，然而這些意見及推薦絲毫沒有任何效果，因爲唯一獲得諾貝爾獎的英國作家吉卜齡，卻是從未獲得委員會的任何推薦，所以事實是明顯的，協會當局根本不重視英國委員會的意見與眼光。然而對於這件事，我們除了一忍再忍之外，又有什麼辦法呢？另外更重大的事——也是決定性的新事實——瑞典學院沒有和我們協商，而擅自要求另一個機構「皇家文藝協會」將候選人推薦書送往斯德哥爾摩。這太令委員會下不了臺了，於是委員們斷然決定解散。

而在斯德哥爾摩方面，對於這件事的反應是認爲它是一件令人遺憾的愚蠢行爲。而且反駁說作家協會的委員會從沒有正式接受過整理推薦書的任務，更沒有對這任務的獨佔權。按規定有資格提出候選人推薦書的推薦人名冊，每五年需更換一次，而當時正是要更換的時候

，所以把資料寄給皇家文藝協會，只不過表示其會員也有人有機會列名於推薦人名冊上罷了！至於作家協會的能力，顯然無法提供任何有力的情報，以供瑞典當局參考，這是由於作家協會的事務人員不了解作家的性格都是暴躁急性，而一味依官僚習性辦事，故許多事情皆無法得到機動而適當的處理，如果能擬妥一得體的信件不時發出，今天這種令人遺憾的事件應該是可以避免的。而由於這一次不幸的結果將會影響到後來的人選。

可是變化最大的卻是瑞典學院和諾貝爾獎評審委員會本身。一九一二年六月十五日，諾貝爾獎有密切淵源的C·D·威爾遜博士去世了。他於一八四二年出生在拿破崙戰役中瑞典最後參戰時得到最後一個爵位的軍官家裏。雖然他寫的詩極為清新，而事實上他卻以不妥協的保守主義文學批評家的頭銜出名。他名字的縮寫C·D·W許久以來一直成爲年輕一代嘲弄的對象。自從一八九四年開始，他便就任瑞典學院常任理事的職務；當學院爲了設立此一世界性的獎，而需要一個常設的行政機構時，他發揮了他卓越的才能，因此我們可以說，如果沒有他堅定不移的意志及卓越的領導能力，學院很可能就無法接受諾貝爾的託付，設立此一有意義的世界性獎了。

一九〇六年時雪萊曾對威爾遜博士說：「請將閣下的精力列爲閣下本身的工作保留。」可是這句忠言似乎沒有發生任何作用，因爲到了晚年他已幾乎完全沒有屬於自己的時間，他不分晝夜埋首於學院，而學院也的確少不了他，這是一分相互的牽繫與執着。於是開會、討

論、投票、決定、寫公文、記錄、歸檔成了他生活的全部。爲了這些工作他發揮了偉大的統馭才幹，他的才幹是對理想、至善之神和打擊現代功利主義的高超道德價值，給予庇護的強大力量。而他對諾貝爾獎的表決也有決定性的影響，每當某一席位出缺時，他就採用贊成自己的看法、可能服從自己指示的人來遞補。對於他這種巧妙的手腕，一位瑞典批評家在爲他寫的傳記中，說得極爲貼切：「C·D·W如卡魯班支配日內瓦一般，支配了他的小王國，同時又以選拔新學院會員的方式，來達成讓他的精神能永遠監視此會的目的。」

在一九一三年他的位置成了空缺，然而一直到該年年底仍然無人遞補。後來才由他的老友前歷史紀念館的總監督，白鬚飄飄年高德劭的西魯德布蘭特繼承，同時頒獎時也由他對受獎者發表演說。在這種新狀況下人們都以爲這一年的決定，可能方向會與往常大不相同；換言之，也就是有了德國人可能會得獎的朕兆。甚至有兩、三家報社特別刊載當時廣受歡迎的德國鄉村小說「耶倫烏魯」作者夫連生的報導，但那終究只是捕風捉影罷了，因爲夫連生甚至沒有得到任何推薦。

一九一二年的候選人多達三十一名，送來的資料堆積如山。法國也爲了法布爾和他的「昆蟲記」提出正式的候選人推薦書，這位作品每年都造成轟動及眾多討論的作家，終於在八十八歲這年出現在諾貝爾獎的名單上，在霍芮斯、比路古森、梅特林克、佛雷西內及祕魯保等署名的推薦書中特別強調推薦他的正確性。爲了特別慎重起見，尚有多份知名人士聯署的